

Joseph Haydn

Te Deum

Te Deum laudamus.

Te Dominum confitemur.

Te aeternum Patrem omnis terra
veneratur.

Tibi omnes angeli, tibi coeli et
universae potestates;
tibi Cherubim et Seraphim incessabili
voce proclamant:

sanctus, sanctus, sanctus, Dominus
Deus Sabaoth.

Pleni sunt coeli et terra majestatis
gloriae tuae.

Te gloriosus apostolorum chorus,
te prophetarum laudabilis numerus,
te martyrur candidatus laudat
exercitus.

Te per orbem terrarum sancta
confitetur ecclesia,
Patrem immensae majestatis,
venerandum tuum verum et unicum
Filium;
sanctum quoque paraclitum
Spiritum.

Tu Rex gloriae, Christe.

Tu Patris sempiternus es Filius.

Tu ad liberandum suscepturus
hominem,
non horruisti Virginis uterum.

Tu devicto mortis aculeo, aperuisti
credentibus regna caelorum.

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria
Patris.

Judex crederis esse venturus.

Te ergo quaesumus, famulis tuis
subveni, quos pretioso sanguine
redemisti.

Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria
numerari.

Dich, Gott, loben wir.

Dich, o Herr, bekennen wir.

Dich, den ewigen Vater, betet in Ehrfurcht
der Erdkreis an.

Dir singen alle Engel, dir die Himmel und alle
Mächte;

dir die Cherubim und Seraphim und rufen mit
ewiger Stimme:

heilig, heilig, heilig, Gott, Herr aller Mächte
und Gewalten.

Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner
Herrlichkeit.

Dich preist der Apostel glorreicher Chor,
der Propheten ehrwürdige Zahl,
dich der Märtyrer glänzende Heerschar.

dich bekennt über den Erdkreis die heilige
Kirche,

dich, den Vater der unermesslichen Majestät,
deinen anbetungswürdigen Sohn, den
einzigsten und wahren,
wie den heiligen Geist, den Tröster.

Du, König der Herrlichkeit, Christus!

Du, des Vaters ewiger Sohn.

Du hast zur Erlösung der Menschen nicht
verschmäht den Schoß der Jungfrau.

Du hast des Todes Stachel überwunden, den
Gläubigen den Himmel geöffnet.

Du sitztest zur Rechten Gottes in der
Herrlichkeit des Vaters.

Als Richter wirst du einst wiederkommen.

Darum bitten wir dich, stehe deinen Dienern
bei, die du mit deinem kostbaren Blut erlöst
hast.

Gib, dass wir in ewiger Herrlichkeit zu deinen
Heiligen gezählt werden.

Salvum fac populum tuum, Domine,
et benedic hereditati tuae.

Et rege eos, et extolle illos usque in
aeternum.

Per singulos dies, benedicimus te.

Et laudamus nomen tuum in
saeculum, et in saeculum saeculi.

Dignare Domine, die isto sine
peccato nos custodire.

Miserere nostri, Domine, miserere
nostri.

Fiat misericordia tua, Domine, super
nos, quemadmodum speravimus in
te.

In te, Domine, speravi: non
confundar in aeternum.

Rette dein Volk, o Herr, und segne dein
Erbteil.

Leite sie, und erhöhe sie in Ewigkeit.

Alle Tage preisen wir dich.

Und loben deinen Namen unaufhörlich in alle
Ewigkeit.

Würdige dich, o Herr, uns an diesem Tage vor
Sünde zu bewahren.

Erbarme dich, o Herr, erbarme dich unser.

Deine Barmherzigkeit, o Herr, walte über uns,
wie wir von dir es erhoffen.

Auf dich, o Herr, hoffe ich: Ich werde nicht
zuschanden werden.

Franz Schubert

Messe Nr. 2

Die in eckige Klammern gesetzten Passagen markieren die Auslassungen Schuberts gegenüber dem Ordinarium missae, die in runde Klammern gesetzten Passagen Schuberts Ergänzungen.

Kyrie

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Herr, erbarme dich unser.

Christus, erbarme dich unser.

Herr, erbarme dich unser.

Gloria

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te. Benedicimus te.

Adoramus te. Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam. Domine Deus, Rex
coelestis, Deus Pater omnipotens.

Domine, Fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius

Patris. Qui tollis peccata mundi,

miserere nobis. Qui tollis peccata

Ehre sei Gott in der Höhe. Und Friede auf
Erden den Menschen seiner Gnade. Wir
loben dich. Wir preisen dich. Wir beten
Dich an. Wir rühmen dich. Wir danken
dir, denn groß ist deine Herrlichkeit. Herr
und Gott, König des Himmels, Gott und
Vater, Herrscher über das All. Herr,
eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr
und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.
Du nimmst hinweg die Sünde der Welt,
erbarme dich unser. Du nimmst hinweg

mundi, suscipe deprecationem nostram.

[Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.]

Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, [Jesu Christe]. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

die Sünde der Welt, nimm an unser Gebet.

[Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser.]

Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, [Jesus Christus]. Mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

Credo

Credo in unum Deum. Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. [Et] in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. [Et] ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri. Per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et [propter] nostram salutem descendit de coelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine. Et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis. Sub Pontio Pilato passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die, secundum scripturas. Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.

[Et] (Credo) in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre [Filioque] (et Filio) procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur. Qui locutus est per Prophetas.

[Et unam sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam.]

Ich glaube an den einen Gott. Den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels und der Erde, aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge. [Und] an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn. [Und] er ist aus dem Vater geboren vor aller Zeit. Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott. Gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater. Durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und um unseres Heiles willen ist er vom Himmel herabgestiegen.

Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist aus Maria, der Jungfrau, und ist Mensch geworden. Gekreuzigt wurde er sogar für uns. Unter Pontius Pilatus hat er den Tod erlitten und ist begraben worden.

Er ist auferstanden am dritten Tage, gemäß der Schrift. Er ist aufgefahren in den Himmel und sitzt zur Rechten des Vaters. Er wird wiederkommen in Herrlichkeit, Gericht zu halten über Lebende und Tote: Und seines Reiches wird kein Ende sein.

Ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn und Lebensspender, der vom Vater und dem Sohne ausgeht. Er wird mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht. Er hat gesprochen durch die Propheten.

[Ich glaube an die eine heilige, katholische und apostolische Kirche.]

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum (mortuorum).

[Et exspecto resurrectionem mortuorum.]

Et vitam venturi saeculi. Amen.

Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden (der Toten).

[Ich erwarte die Auferstehung der Toten.]

Und das Leben der zukünftigen Welt. Amen.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus, Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Osanna in excelsis.

Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe.

Benedictus

Benedictus, qui venit in nomine Domini. Osanna in excelsis.

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, gib uns Frieden.